



CONGRESS NEWS

#02 | Mercredi 05 février 2014 / Wednesday, February 05th, 2014 / Miércoles 05 de febrero, 2014

Différents pays exposent leur gestion hivernale Several countries present their winter road management solutions Diferentes países exponen su gestión invernal



La séance plénière du Congrès a compté sur la participation du ministre de l'Économie et du Territoire d'Andorre, Jordi Alcobé, de la ministre du Développement d'Espagne, Ana Pastor, du vice-ministre du Transport de Corée du Sud, Hyung Koo Yeo, de la directrice des Infrastructures et des Technologies de Québec, Anne-Marie Leclerc, du directeur de la Conservation des Routes de Finlande, Jukka Karjalainen, du directeur des infrastructures du Transport français, Christophe Saintillan et du conseiller spécial du ministre de l'Aménagement du Territoire du Japon, Shigeru Kikukawa. Pendant le débat, l'accent a été mis sur le besoin d'améliorer la coordination et la communication pour permettre aux usagers d'avoir une plus grande capacité de réaction. Il a été également mis en avant que malgré les restrictions budgétaires, il faut continuer à travailler pour assurer le déplacement des citoyens en toute sécurité, en optimisant les ressources.

The Congress's plenary session was attended by Andorra's Minister of Economy and Territorial Planning, Jordi Alcobé; Spain's Development Minister, Ana Pastor; South Korea's Deputy Transport Minister, Hyung Koo Yeo; Quebec's Director of Infrastructures and Technologies, Anne-Marie Leclerc; Finland's Road Maintenance Director, Jukka Karjalainen, France's Transport Infrastructure Director, Christophe Saintillan; along with Special Minister of Japan's Ministry of Land Planning, Shigeru Kikukawa. Key findings from the debate include the need to improve coordination and communication to help improve user response. It was also stressed that, despite budget cuts, efforts must continue to be made to ensure citizens are able to travel more safely, while using resources more efficiently.

La sesión plenaria del Congreso ha contado con la participación del ministro de Economía y Territorio de Andorra, Jordi Alcobé, la ministra de Fomento de España, Ana Pastor, el viceministro de Transporte de Corea del Sur, Hyung Koo Yeo, la directora de Infraestructuras y Tecnologías de Québec, Anne-Marie Leclerc, el director de Conservación de Carreteras de Finlandia, Jukka Karjalainen, el director de infraestructuras de Transporte de Francia, Christophe Saintillan y el consejero especial del ministro de la Ordenación del Territorio de Japón, Shigeru Kikukawa. Durante el debate, se ha destacado la necesidad de mejorar la coordinación y la comunicación para que los usuarios tengan más capacidad de reacción. También han asegurado que, a pesar de los recortes presupuestarios, se debe seguir trabajando para permitir que los ciudadanos se desplacen con la mayor seguridad, optimizando los recursos.



Govern d'Andorra



Comú d'Andorra la Vella

Les Pyrénées accueillent pour la première fois un Congrès mondial de la viabilité
A first for the Pyrenees as it hosts a world road congress
Los Pirineos acogen por primera vez un Congreso mundial de viabilidad



Les autorités andorranes et le président de l'AIPCR, Oscar de Buen, étaient chargés d'inaugurer le XIV^e Congrès International de la Viabilité Hivernale Andorre 2014 et de souhaiter la bienvenue aux plus de 850 congressistes qui participent à l'évènement. Le chercheur de Météo France, Aurélien Ribes, a donné la conférence magistrale, au cours de laquelle il a identifié les impacts que le changement climatique aura sur la viabilité hivernale dans les dix prochaines années. La hausse des températures et l'augmentation des épisodes de fortes précipitations, les pluies sur des sols gelés et la modification des infrastructures pour affronter le dégel sont quelques uns des défis que M. Ribes a mis en avant.

Andorran authorities and PIARC's President, Oscar de Buen, were responsible for opening the Andorra 2014 XIVth International Winter Road Congress and welcoming the over 850 Congress members participating in the event. Météo France's Research Scientist, Aurélien Ribes, gave a keynote speech identifying the impacts of climate change on winter services over the coming decades. Rising temperatures along with periods of heavy rain, rain falling on icy grounds, and the infrastructure modifications needed to tackle thaw, are some of the challenges that were highlighted by Ribes.

Las autoridades andorranas y el presidente de la AIPCR, Oscar de Buen, han sido los encargados de inaugurar el XIV Congreso Internacional de Viabilidad Invernal Andorra 2014 y dar la bienvenida a los más de 850 congresistas que participan en el evento. El investigador de Météo France, Aurélien Ribes, ha impartido la conferencia magistral, en la cual ha identificado el impacto que el cambio climático tendrá sobre la viabilidad invernal en las próximas décadas. El aumento de temperaturas y de episodios de precipitaciones fuertes, las lluvias sobre suelo helado y la modificación de infraestructuras para afrontar el deshielo son algunos de los retos que ha destacado Ribes.

Les comuns d'Andorre offrent un cocktail pour souhaiter la bienvenue aux congressistes
Andorra's comuns hold cocktail party to welcome Congress members
Los comuns de Andorra celebran un cóctel para dar la bienvenida a los congresistas



Les sept comuns d'Andorre ont offert ce mardi après-midi un cocktail, précédé d'un spectacle dont le thème était le feu, afin de souhaiter la bienvenue aux congressistes qui participeront à cette rencontre. L'Espai Àgora d'Andorre-la-Vieille, situé à côté de la place Lídia Armengol, a également permis de faire la connaissance des participants et de montrer l'implication des institutions du pays dans le XIV^e Congrès International de la Viabilité Hivernale.

This Tuesday afternoon, Andorra's seven comuns held a cocktail party followed by a pyrotechnic show to welcome the Congress members participating in the event. The reception held at the Espai Àgora in Andorra la Vella, next to Plaza Lídia Armengol, also gave Congress members a chance to get to know each other and served to demonstrate the support of the country's public authorities to the 2014 XIVth International Winter Road Congress.

Los siete comuns de Andorra han celebrado este martes por la tarde un cóctel, precedido de un espectáculo con fuego, que ha servido para dar la bienvenida a los congresistas que participarán en este encuentro. El Espai Àgora de Andorra la Vella, situado junto a la plaza Lídia Armengol, ha servido también para conocer a los participantes y mostrar el compromiso de las instituciones del país con el XIV Congreso Internacional de Viabilidad Invernal.

NOM DE LA PUBLICACIÓ: CONGRESS NEWS
 EDITA: OFICINA ANDORRA 2014
 IMPRIMEIX: LERIGRAF S.L.
 DISTRIBUICÓ GRATUÏTA: 1.000 EXEMPLARS



Les autorités inaugurent le parc des expositions avec plus de 100 marques présentes
Authorities open doors to exhibition hall with over 100 brands on show
Las autoridades inauguran el recinto de exposición con más de 100 marcas presentes



Le Parc des expositions, avec plus d'une centaine de marques représentées et 64 entreprises présentes, vient compléter le XIV^e Congrès International de la Viabilité Hivernale et offre aux congressistes et aux participants la possibilité de connaître les nouveautés du secteur en avant-première. Une délégation des autorités du pays, avec à sa tête le chef du Gouvernement d'Andorre Antoni Martí, le ministre de l'Économie et du Territoire, Jordi Alcobé et la *cònsol major* d'Andorre-la-Vieille, Rosa Ferrer, ont accompagné les représentants de l'AIPCR lors d'une visite des différents stands du parc, qui sera ouvert à partir de ce mardi et jusqu'au vendredi 7 février à 12h00.

The exhibition hall, with over a hundred brands on show and 64 companies present, will run alongside the XIVth International Winter Road Congress, offering Congress members and participants the chance to find out first-hand about the latest developments in the sector. A delegation of the country's authorities led by Andorra's Head of Government, Antoni Martí; the Minister of Economy and Territorial Planning, Jordi Alcobé; and Andorra la Vella's *cònsol major*, Rosa Ferrer, accompanied PIARC representatives during a tour of the various stands at the exhibition, which will run from Tuesday to Friday, 07 February until 12.00.

El recinto de exposición, con más de un centenar de marcas representadas y 64 empresas presentes, complementará al XIV Congreso Internacional de Viabilidad Invernal y ofrecerá a congresistas y participantes la posibilidad de conocer de primera mano las novedades del sector. Una delegación de autoridades del país encabezadas por el jefe del Gobierno de Andorra, Antoni Martí, el ministro de Economía y Territorio, Jordi Alcobé y la *cònsol major* de Andorra la Vella, Rosa Ferrer han acompañado a los representantes de la AIPCR en una visita por los diferentes stands del recinto, que estará abierto entre este martes y hasta el viernes 7 de febrero a las 12 horas.

SPONSOR OFFICIEL / OFFICIAL SPONSOR / SPONSOR OFICIAL



PARTNER PLATINE
 PLATINUM PARTNER
 PARTNER PLATINO

PARTNER TECHNOLOGIQUE
 TECHNOLOGICAL PARTNER
 PARTNER TECNOLÓGICO

PARTNER OFICIEL
 DU DÎNER DE CLÔTURE
 CLOSING DINNER PARTNER
 PARTNER CENA DE CLAUSURA



ANDORRA TELECOM



PARTNER OR / GOLD PARTNER / PARTNER ORO

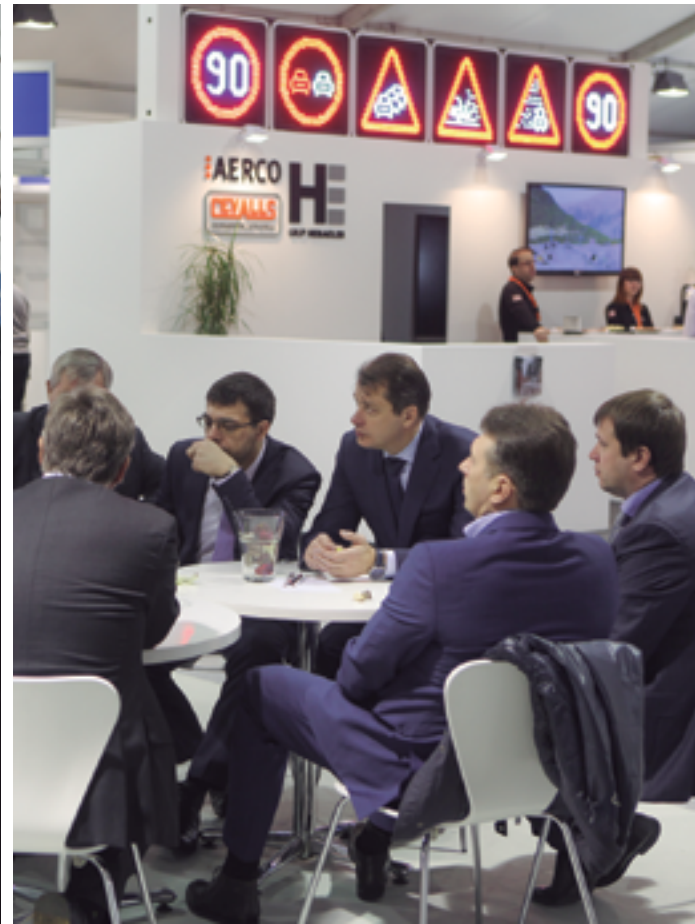


PARTNER ARGENT / SILVER PARTNER / PARTNER PLATA



COLLABORATEUR / CONTRIBUTOR / COLABORADORES





Jordi Alcobé a souligné les possibilités qu'offre le pays pour effectuer des recherches sur la viabilité hivernale et a également insisté sur le caractère technologique de ce Congrès, le plus grand que l'Andorre ait jamais accueilli à ce jour. Oscar de Buen, pour sa part, a exprimé sa gratitude pour l'accueil réservé par le pays et a fait l'éloge du bon fonctionnement de la viabilité hivernale dans un pays où celle-ci est particulièrement importante.

Jordi Alcobé highlighted the country's possible role in researching winter road services and also underlined the technological nature of this Congress – the largest hosted by Andorra to date. Oscar de Buen, meanwhile, thanked the country for its warm welcome and the excellent performance of winter services in a country where this is particularly important.

Jordi Alcobé ha destacado las posibilidades del país para investigar en el área de la vialidad invernal y ha remarcado también el carácter tecnológico de este Congreso, el más grande que ha acogido Andorra hasta la fecha. Oscar de Buen, por su parte, ha agradecido la buena acogida dispensada por el país y el buen funcionamiento de la vialidad invernal en un territorio en que esta es especialmente importante.

Chorégraphies urbaines pour le spectacle inaugural Urban dance forms part of opening show Coreografías urbanas para el espectáculo inaugural



La danse urbaine a été au centre de la cérémonie d'inauguration, qui a eu lieu ce mardi à la plaça del Poble d'Andorre-la-Vieille. Le spectacle a rendu hommage au travail des membres du service de *Conservació i Explotació de Carreteres* (COEX), qui veillent jour après jour au bon état des routes andorranes.

La compagnie *Liquid Dansa* a surpris les congressistes avec un spectacle inaugural à l'extérieur du Centre des Congrès. Huit danseurs représentant des opérateurs de COEX ont mis en scène les éléments les plus caractéristiques de l'équipe chargée du déneigement à travers des chorégraphies très urbaines. Le spectacle s'est terminé d'une façon solennelle avec l'entrée en scène du drapeau andorran, placé avec les drapeaux des pays membres de l'Association Mondiale de la Route.


Urban dance was in the spotlight at the opening ceremony held this Tuesday in Plaça del Poble in Andorra la Vella. The show recognised the efforts of the *Conservació i Explotació de Carreteres* (COEX) team who work day after day to keep Andorra's roads open.

The *Liquid Dansa* company surprised Congress members with an opening show outside the Congress Centre. Eight dancers playing the part of COEX service operatives took part in a show representing, through pure urban dance, the most characteristic features of the snow clearing team. The show ended on a solemn note with the Andorran flag taking the stage and being raised next to those of the member countries of the World Road Association.

La danza urbana ha protagonizado la ceremonia de inauguración, celebrada este martes en la plaza del Poble de Andorra la Vella. La actuación ha sido un reconocimiento al trabajo de los miembros del servicio de *Conservació i Explotació de Carreteres* (COEX), que día tras día velan para que las carreteras andorranas sean transitables.

La compañía *Liquid Dansa* ha sorprendido a los congresistas con un espectáculo inaugural en el exterior del Centro de Congresos. Ocho bailarines representando a operarios del COEX han protagonizado una actuación en la que han mostrado los elementos más característicos del equipo encargado de la retirada de la nieve, a ritmo de coreografías muy urbanas. El espectáculo ha concluido de forma solemne con la entrada en escena de la bandera andorran, que ha sido colocada junto a las de los países que forman parte la Asociación Mundial de la Carretera.



 <p>Restaurant Can Manel</p>	<p>Aperitivo de Bienvenida con copa de cava</p> <p>Primeros platos Carpaccio de ternera de Andorra con viruta de trufa y parmesano Canelones de setas casero</p>	<p>Segundo plato "Carré" de cochinillo al horno con guarnición. Bacalao confitado al horno</p> <p>Postres Pijama de la casa con fruta natural Mousse de orujo con salsa toffee</p>	<div style="border: 1px solid black; border-radius: 50%; padding: 10px; text-align: center;"> <p>33 euros (bebida no incluida)</p> </div> <p>C/ Mestre Xavier Plana, 6 Andorra la Vella · T 822 397</p>
	<p>Horario: 13.00 - 15.30 horas - 20.30 - 22.30 horas</p>		

Les séances techniques commencent au Centre des Congrès Technical sessions begin at Congress Centre Comienzan las sesiones técnicas en el Centro de Congresos



La première séance technique de ce Congrès s'est déroulée ce mardi entre 17h15 et 18h30. Au total, 140 articles seront présentés pendant toute la durée de cette rencontre. La viabilité hivernale et le changement climatique, la réduction des coûts, le suivi des résultats, les impacts des produits anti-verglas et la gestion des épisodes extrêmes ont été au cœur de cette première séance, qui précède des journées intenses qui se poursuivront jusqu'à vendredi prochain.

The first technical session of this Congress was held this Tuesday from 17.15 to 18.30. A total of 140 presentations will be given during the event. The themes covered in this first session were: winter road maintenance and climate change, reducing costs, monitoring performance, the impacts of deicing products, and management in extreme events. Other intense sessions will follow between now and Friday.

La primera sesión técnica de este Congreso se ha celebrado este martes entre las 17.15 y las 18.30 horas. En total serán 140 las comunicaciones que se leerán mientras dure el encuentro. La viabilidad invernal y el cambio climático, la reducción de costes, el seguimiento de los resultados, los impactos de los productos antihielo y la gestión de episodios extremos han protagonizado esta primera sesión, que precede a unas jornadas intensas que se alargarán hasta el próximo viernes.



restaurant
VERMELL

T. 856266 C/ de la Unió, 5 · Escaldes-Engordany
Horario: 12.30 - 15.30 horas. 20.00 - 23.00 horas.



La Société Andorrane des Sciences accueille une présentation du Congrès Andorran Science Society hosts talk to present Congress La Sociedad Andorrana de Ciencias acoge una charla de presentación del Congreso



Dans le but de faire connaître le XIV^e Congrès International de la Viabilité Hivernale parmi la population andorrane, la Société Andorrane des Sciences (SAC) a organisé la semaine dernière un séminaire sous le titre "Météorologie et circulation hivernale de véhicules" afin de rendre le Congrès accessible aux citoyens et de découvrir le travail du Congrès SIRWEC sur la météorologie.

In order to raise awareness among the Andorran population about the XIVth International Winter Road Congress, the Andorran Science Society (SAC) held a seminar last week on 'Meteorology and winter traffic,' which helped bring the Congress closer to the public and inform them of the work of the SIRWEC Congress on meteorology.

Con el objetivo de dar a conocer el XIV Congreso Internacional de Viabilidad Invernal entre la población andorrana, la Sociedad Andorrana de Ciencias (SAC) organizó la pasada semana un seminario bajo el título 'Meteorología y circulación invernal de vehículos' que sirvió para acercar el Congreso a la ciudadanía y conocer el trabajo del Congreso SIRWEC sobre meteorología.

illa Carlemany accueillera une exposition consacrée à l'histoire de la viabilité hivernale Exhibition on the history of winter roads to be held at illa Carlemany illa Carlemany acogerá una exposición dedicada a la historia de la viabilidad invernal



Le centre commercial illa Carlemany accueillera ce mercredi à 19h30 une exposition photographique sur les cinquante ans de viabilité hivernale en Andorre. Cette exposition retrace un demi-siècle d'histoire du secteur de la viabilité hivernale. La rétrospective, qui recueille une cinquantaine d'images, sera inaugurée à 19h00 dans le cadre du XIV^e Congrès de la Viabilité Hivernale Andorre 2014 et fait partie des actions prévues pour faire découvrir aux citoyens l'existence de ce rassemblement.

A photographic exhibition on Andorran winter roads over the past fifty years will be held on Wednesday at 19.30 at the illa Carlemany shopping centre. The exhibition will look back over half a century of history of the winter road sector. Doors to the show, which includes fifty photographs, will open at 19.00 as part of the Andorra 2014 XIVth International Winter Road Congress. This is one of the acts which has been organized to bring the Congress to the public's attention.

El centro comercial illa Carlemany acogerá este miércoles a las 19.30 horas una exposición fotográfica centrada en los cincuenta años de viabilidad invernal en Andorra. Esta exposición hará un repaso al medio siglo de historia del sector de la viabilidad invernal. La muestra, que cuenta con unas cincuenta imágenes, se inaugurará a las 19.00 horas en el marco del XIV Congreso de Viabilidad Invernal Andorra 2014 y es una de las acciones preparadas para dar a conocer este encuentro entre la ciudadanía.



Suivez-nous sur les réseaux sociaux !

Si vous souhaitez rester informés pendant toute la durée du Congrès, suivez les différents profils du Congrès sur Facebook et Twitter.

Follow us on the social networks!

If you want to keep up to date with events during the Congress, follow the Congress on Facebook and Twitter.

¡Síguenos en las redes sociales!

Si quieres mantenerte informado mientras dure el Congreso, sigue los diferentes perfiles del Congreso que podrás encontrar en Facebook y Twitter.

PROGRAMME DU CONGRÈS
CONGRESS AGENDA
AGENDA DEL CONGRESO



Lundi 3 février Monday february 3th Lunes 3 de febrero	AM	Départs Aéroport de Barcelone Terminal 1 et Terminal 2 - destination Andorre-la-Vieille Bus gratuit de 9h à 23 h (Départ toutes les heures) Departure from the Barcelona Airport Terminal 1 and Terminal 2 to Andorra la Vella Free bus service from 9h to 23h (departure every hour) Salida Aeropuerto de Barcelona Terminal 1 y Terminal 2 - destinación Andorra la Vella - Bus gratuito desde las 9h hasta las 23 h (salida cada hora)		
	PM	15 - 21h Accréditation / Credentials / Acreditación		
Mardi 4 février Tuesday february 4th Martes 4 de febrero	AM	8h Accréditation / Credentials / Acreditación 10 - 11.30h Séance d'ouverture / Opening session / Sesión de apertura 11.30-12.30h Cérémonie d'ouverture / Opening ceremony / Ceremonia de inauguración Inauguration Autorités / Authorities opening / Inauguración Autoridades		
	PM	12.30-14.30h Déjeuner libre / Lunch / Comida libre 14.30-16.30h Séance plénière / Plenary session / Sesión plenaria 16.30-17.30h Pause café / Coffee-Break / Pausa café 17.30-19h Séances techniques / Technical sessions / Sesiones técnicas 19.30h Cocktail de Bienvenue des <i>Comuns à Espai Àgora</i> Welcoming cocktail reception by the <i>Comuns</i> at the <i>Espai Àgora</i> Cóctel de Bienvenida <i>Comuns</i> en el <i>Espai Àgora</i>	13-19h Ouverture Exposition Exhibition opening Apertura Exposición	
Mercredi 5 février Wednesday february 5th Miércoles 5 de febrero	AM	8.30-10.30h Séances techniques / Technical session / Sesiones técnicas 10.30-11.30h Pause café / Coffee-Break / Pausa café 11.30-13h Séances techniques / Technical sessions / Sesiones técnicas	V	9 - 19h Exposition Exhibition Exposición
	PM	13h Déjeuner libre / Lunch / Comida libre		
		13h Sortie en Bus de la zone d'exposition vers le Circuit Grandvalira Bus departure from the exhibition area to Grandvalira's Circuit Salida Bus de la Zona de exposición al Circuito Grandvalira		
		13.30h Déjeuner offert sur le Circuit Grandvalira (Championnat) Lunch at Grandvalira's Circuit (Championship) Comida ofrecida en el Circuito Grandvalira (Campeonato)		
		14.30 - 16.30h Championnat International de Conducteurs de chasse-neige de l'AIPCR et Démonstration d'Engins sur le Circuit Grandvalira PIARC's International Snowplough Drivers Championship and equipment demonstration in Grandvalira's Circuit Campeonato Internacional de Conductores de Máquinas Quitanieves de la AIPCR y demostración de Maquinaria en el Circuito Grandvalira		
Jeudi 6 février Thursday february 6th Jueves 6 de febrero	AM	8.30 - 10h Séances techniques / Technical session / Sesiones técnicas 10 - 11h Pause café / Coffee-Break / Pausa café 11-12.30h Séances techniques / Technical sessions / Sesiones técnicas	V	9 - 19h Exposition Exhibition Exposición
	PM	12.30 - 14.30h Déjeuner libre / Lunch / Comida libre 14.30 - 16h Séances techniques / Technical session / Sesiones técnicas 16 - 17h Pause café / Coffee-Break / Pausa café 17-18.30h Séances techniques / Technical session / Sesiones técnicas		
	Soirée Evening Noche	20.30h Dîner de clôture au <i>Parc Central</i> Closing dinner in <i>Parc Central</i> Cena de Clausura en el <i>Parc Central</i>		
Vendredi 7 février Friday february 7th Viernes 7 de febrero	AM	8.30 - 10h Séances techniques / Technical session / Sesiones técnicas 10 - 11h Pause café / Coffee-Break / Pausa café 11 - 12.30h Séance de clôture / Closing ceremony / Sesión de clausura 12.30 - 13h Cérémonie de clôture / Closing ceremony / Ceremonia de clausura		9 - 12h Exposition Exhibition Exposición
	Départs des bus vers l'Aéroport de Barcelone (depuis la zone d'exposition d'Andorre-la-Vieille) Bus gratuit à 11h, à 12h et de 13h à 18h départs toutes les 30 minutes. Bus departure to the Barcelona Airport (from the exhibition area in Andorra la Vella) Free bus service at 11h, at 12h and from 13h to 18h every 30 minutes. Salida bus al Aeropuerto de Barcelona (desde Zona de Exposición de Andorra la Vella). Bus gratuito a las 11h, a las 12h y de 13h hasta las 18h salida cada 30 minutos.			